

*А.А. Пауткин*

**«Письма русского путешественника» в кругу книжных источников.  
Н.М. Карамзин и И.-В. фон Архенгольц**

*Аннотация:* В статье анализируются формы обращения автора «Писем русского путешественника» к различным книжным источникам. На примере известия о судьбе поэта Эвальда фон Клейста рассматривается использование Н.М. Карамзиным фрагмента «Истории Семилетней войны», написанной И.-В. фон Архенгольцем.

*Ключевые слова:* Н.М. Карамзин, «Письма русского путешественника», литературный источник, Э. фон Клейст, Семилетняя война, И.-В. фон Архенгольц

*Abstract:* The article deals with the different forms of author interaction “Letters of a Russian Traveler” with the various bookish sources. For example the author shows how the news about the fate of the poet Ewald von Kleist from the fragment of “History of the Seven Years War” written by Johann Wilhelm von Archenholz was used by N.M. Karamzin.

*Key words:* N.M. Karamzin, “Letters of a Russian Traveler”, literary sources, Ewald von Kleist, Seven Years’ War, Johann Wilhelm von Archenholz

Ко времени начала своего заграничного путешествия молодой Н.М. Карамзин обладал обширными познаниями в области европейской литературы и философии. Он накопил уже значительный и весьма ценный переводческий опыт. Поэтому «Письма русского путешественника» стали не только «зеркалом души», как их характеризовал сам автор, но и зеркалом литературной жизни европейских народов. Ю.М. Лотман и Б.А. Успенский справедливо отмечали, что путешественник «не стесняется книжных заимствований», «путешественник Карамзина – это путешественник с книгой в руках»<sup>1</sup>.

Действительно, область книжных источников разнообразна, охватывает различные эпохи – от античности до новейших публикаций на основных европейских языках. При подготовке «Писем» к изданию, обработке своих впечатлений автор еще более расширил круг книжных источников. Избрав «поэтику отсылок и намеков на

---

<sup>1</sup> Лотман Ю.М., Успенский Б.А. «Письма русского путешественника» Карамзина и их место в развитии русской культуры // Карамзин Н.М. Письма русского путешественника / Подг. текста и статьи Ю.М. Лотмана, Б.А. Успенского и Н.А. Марченко. Л., 1984. С. 572.

события»<sup>1</sup>, Карамзин собрал на страницах своего путешествия богатейшую виртуальную библиотеку, где в виде различных упоминаний, цитат, подчас пространных, представлены сочинения различных жанров и степени известности.

Вариантов припоминаний и отсылок к источникам множество. Их достаточно сложно систематизировать, ведь нередко это неожиданные ассоциации или субъективные мнения и оценки. Назовем лишь наиболее распространенные формы обращения к чужому тексту. Достаточно частый вариант отсылки к источнику представляет собой полное название произведения с указанием имени автора. При этом используется глагол читать (напр.: «советую читать Бишингову “Географию”»; «буду читать Вейсееву “Элегию на смерть Геллерта”»; «читал... с великим удовольствием “Фиеско” Шиллерову трагедию»; «я с удовольствием читал некоторые из его (Мейстера. – *А.П.*) сочинений»; «в мыслях своих читал Геллеровы стихи (из его поэмы: “Die Alpen”, то есть “Альпийские горы”»); «тогда я не читал еще продолжение Руссовых “Признаний”»; «в Булонском лесу читал я Маблиеву “Историю французского правления”» и т. д.).

Иной вариант содержит обращение к читателю. Это своеобразное приглашение к сопереживанию, оформленное как риторический вопрос или утверждение (напр.: «всякий, кто читал...»; «кто не чувствует красоты...»; «вы читали “Тристама”?»); «вы читали забавное путешествие Гуливерово?»; «вы помните это место?...»; «вам известны его?...»; «может быть не все читали...» и т. д.). Подчас путешественник просто ссылается на мнение того или иного автора, не называя его произведения: (напр.: «как говорит Шекспир»; «один древний поэт сказал»; «Руссо говорит»; «как говорит Клопшток»; «Вольтер говорит следующее...»; «Монтень говорит» и т.д.) Можно встретить и различные упоминания литературных героев («подобно Улиссу»; «подобно Орфею»; «Стернов капитан Трим...»; «так Синав видел...»).

Библиографическая отсылка может появиться при упоминании приобретения книги в лавке или библиотеке, передаче беседы с каким-нибудь ученым. Реже можно встретить упоминание автора и его сочинения в связи с пространственным локусом (напр.: там «жил некогда Франциск Рабле, автор романов “Гаргантюа” и “Пантагрюэль”»).

Можно встретить отсылки с указанием лишь имени автора. Не всегда это писатели широко известные, произведения которых стали достоянием классического наследия европейской литературы. Некоторые книги по специальным областям знания, принадлежавшие современникам Карамзина, сегодня нуждаются в комментировании, а подчас и в атрибуции.

Одно из таких упоминаний содержится в заключительной части «Писем», где речь идет о пребывании путешественника в Англии. Английские письма, как известно, отличающиеся тематическим характером описания, публиковались позднее в альманахе «Аглая» (1794–1795). В «Московском журнале» (1791–1792) публикация доведена до письма «Париж, 27 марта 1790»<sup>2</sup>. Характеризуя британскую судебную и пенитенциарную систему, Карамзин замечает: «Я читал в Архенгольце описание Кингс-Бенча, или темницы для неплатящих должников, – описание, которое может прельстить воображение читателей» (426)<sup>3</sup>. Сопоставление своих

<sup>1</sup> Лотман Ю.М., Успенский Б.А. «Письма русского путешественника» Карамзина и их место в развитии русской культуры. С. 542.

<sup>2</sup> О причинах отличия английских «Писем» от предшествующего повествования см.: Лотман Ю. Сотворение Карамзина. М., 1998. С. 191–210.

<sup>3</sup> Здесь и далее текст «Писем русского путешественника» цит. по изданию: Карамзин Н. Письма русского путешественника / Подг. текста, вступ. статья и примечания В.А. Грихина. М., 1983.

собственных наблюдений с прочитанным у «известного англомана» приводит путешественника к констатации существенных отличий «в оригинале Кингс-Бенча с портретом живописца Архенгольца» (426).

О каком же сочинении идет речь и кто такой «живописец Архенголец»? Карамзин ссылается на книгу «Англия и Италия, или Историческое и политическое описание сих государств», вышедшую двумя изданиями в середине 80-х гг. XVIII в. в Лейпциге (1785; 1787), русский перевод публиковался только в начале XIX в. Данное упоминание звучит более неопределенно, нежели, например, «Николаево описание Берлина» (64), взятое путешественником в Королевской библиотеке<sup>1</sup>. На обращение автора «Писем» к этому сочинению Архенгольца указывал в свое время Г.А.Гуковский, включавший его в число книг, из которых Карамзин «свободно заимствовал»<sup>2</sup>. Как видим, книга новая, только что приобретающая популярность у европейского читателя. Что же мы знаем о ее авторе?



И.-В. Архенголец.

Гравюра Ф. Грегори по рисунку А. Граффа

Барон Иоганн-Вильгельм фон Архенголец (Johann Wilhelm von Archenholz, 1743–1812) – историк, издатель и литератор. В юности участвовал в последних кампаниях Семилетней войны. Его многочисленные литературно-исторические сочинения, широко известные в Европе, переводились на французский и английский языки. Капитаном он вышел в отставку и почти полтора десятилетия путешествовал по Европе, жил в Англии. Его перу принадлежат в том числе «История королевы Елизаветы», вышедшая уже в конце XVIII в., и сочинения по истории пиратства. Затем Архенголец поселился в Дрездене, а покинув Саксонию, окончательно перебрался в Гамбург, в то время еще свободный имперский город.

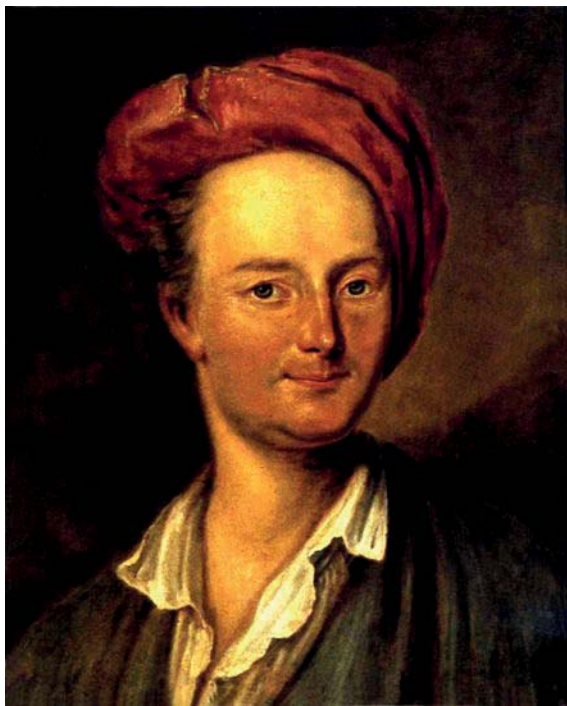
Наиболее известный труд Архенгольца, не утративший и сегодня своего фактографического значения, – «История Семилетней войны» («Geschichte des siebenjährigen Krieges in Deutschland von 1756 bis 1763»), напечатанная впервые в Мангейме в 1788 г. История, написанная апологетом военных дарований Фридриха II, была книжной новинкой, когда Карамзин в 1789 г. начинал свое путешествие.

Именно «История Семилетней войны» послужила еще одним источником «Писем», на сей раз источником неявным, прямо не упоминаемым автором. Речь идет о небольшом фрагменте «Истории», подвергшемся незначительной переработке. В связи с посещением берлинской гарнизонной церкви Карамзин останавливается на героической судьбе «бессмертного певца “Весны”» майора Эвальда Христиана фон Клейста (1715–1759), умершего от ран, полученных при Кунерсдорфе

<sup>1</sup> Карамзин имеет в виду книгу Кристофа-Фридриха Николаи (1733–1811) «Topographisch – historische Beschreibung von Berlin und Potsdam» 1769 («Описание королевских резиденций Берлина и Потсдама»).

<sup>2</sup> История русской литературы: В 10 т. Т. 5. М.; Л., 1941. С. 86.

(так называемой Фракфуртской баталии – 12 августа 1759 г.)<sup>1</sup>. Тут используется рассказ немецкого историка, ведь само событие имело место тридцать лет назад. Архенгольц писал в связи с гибелью Клейста: «Король игнорировал его произведения, написанные по-немецки, а современники не оценили его, но потомство, несомненно, должно воздать ему должную славу»<sup>2</sup>. Это предубеждение против немецкого языка и литературы Фридрих II сохранил до конца своих дней. В 1780 г. в Берлине он опубликовал небольшую книжку «De la litterature allemande; des defauts qu'on peut lui reprocher; quelles en sont les causes et par quels moyens on peut les corriger», которая уже в следующем году была переведена на русский язык А.К. Мейером («О немецких словесных науках, их недостатках, тому причинах и какими способами оные исправлены быть могут». М., 1781)<sup>3</sup>.



Эвальд Христиан фон Клейст.  
Художник Г. Хемпель. 1749

Путешественника, интересующегося прежде всего интеллектуальной историей Европы, занимает сам немецкий поэт и мыслитель, склонный к меланхолии, а не результаты грандиозного сражения, в котором русские одержали победу. В связи с этим Карамзин замечает: «Клейст – один из любезных моих поэтов» (69). Пассаж о подвиге поэта Архенгольц завершает фразой в духе сентиментализма: «Могилу Клейста усыпали розами чувствительные девушки»<sup>4</sup>.

Текстологические наблюдения позволяют заметить, как Карамзин от издания к изданию смягчал материал, почерпнутый у Архенгольца<sup>5</sup>. Обстоятельства героической гибели «поэта Весны» становятся у Карамзина менее жуткими. Так, при первой публикации в «Московском журнале» говорилось о лекаре, перевязывавшем раненого Клейста и убитом подле него. Русские казаки раздевают беззащитного «донага», отнимают у него несколько талеров (у Архенгольца полгульдена), оставленных раненому сердобольными русскими офицерами. И хотя противопоставление гуманных русских гусар жестоким казакам сохраняется, оно значи-

<sup>1</sup> Первое издание поэмы Клейста «Der Frühling» увидело свет в Берлине в 1750 г. Обложка отдельного издания была выполнена в пасторальных тонах. Редчайшее издание первого русского прозаического перевода поэмы «Весна» (в оригинале написана гекзаметром) относится к 1792 г. (Москва). Отметим также, что В.А. Жуковский в начале XIX в., готовясь к созданию своей описательной поэмы, составил «план Клейстовой Весны». Замысел остался неосуществленным (см.: Жуковский В.А. Полн. собр. соч. и писем: В 20 т. Т. 4. М., 2009. С. 357).

<sup>2</sup> Архенгольц И.-В. История Семилетней войны. М., 2001. С. 215.

<sup>3</sup> О воззрениях правителей Европы на национальную литературу см.: Ивинский А.Д. Две концепции развития национальных литератур: Екатерина Великая и Фридрих II // Филологические науки. 2009. № 5. С. 96–103.

<sup>4</sup> Архенгольц И.-В. История Семилетней войны. С. 218.

<sup>5</sup> В.В. Сиповский, изучавший печатные редакции «Писем», отмечал несколько вариантов их текста. В издании «Писем русского путешественника» в серии «Литературные памятники» (Л., 1984) ценный текстологический материал представлен Н.А. Марченко. См., напр., стр. 407.

тельно сглажено<sup>1</sup>. У Архенгольца казаки – «похожие на людей по внешности, но во всем остальном настоящие хищные звери из Ливийской пустыни, живущие инстинктом грабежей, убийства и пожара и незнакомые с чувством сострадания»<sup>2</sup>. Карамзин лишь говорит о том, как израненный поэт смеялся «над странною физиономиею и ухватками одного казака, который снимал с него платье» (69).

Карамзин добавляет имя русского офицера, проявившего заботу о беспомощном человеке (барон Бульдберг). Верный стремлению рассказывать о европейских мыслителях, писатель уточняет, с кем вел предсмертные стоические беседы Клейст. Здесь упомянут философ А.-Г. Баумгартен, занимавший профессорскую кафедру во Франкфурте. О содержании этой необычной беседы поэта и философа можно лишь гадать. Карамзин пишет об этом трогательном происшествии, имея в виду последние труды Баумгартена в области чувственного восприятия прекрасного<sup>3</sup>. Сцена же погребения Клейста в присутствии русских офицеров, ведущих себя весьма благородно, как и описание самого воинского подвига поэта, почти идентичны оригиналу.

Заметим, что этот же источник использовал при описании Франкфуртской баталии, в которой сам не участвовал, А.Т. Болотов. 76-е письмо его знаменитых мемуаров «Жизнь и приключения Андрея Болотова, описанные самим им для своих потомков», выдержанное в остраничной манере, характерной для военного историка, представляет собой практически пересказ соответствующего раздела шестой книги «Истории» Архенгольца. Однако находящийся тут рассказ о подвиге майора Клейста Болотова не заинтересовал. Примечательно, что он занимался литературной обработкой своих воспоминаний в то время, когда началась публикация «Писем русского путешественника». Вот почему прусские страницы двух текстов обнаруживают общий авторитетный и актуальный источник, но использованный различным образом в соответствии со склонностями и вкусами их создателей. Наши наблюдения об использовании Карамзиным небольшого фрагмента «Истории Семилетней войны» подкрепляются не только прямым упоминанием имени Архенгольца в заключительной английской части «Писем». Сегодня отмечают и иные обращения русского писателя к сочинениям этого популярного на рубеже XVIII–XIX вв. автора. Так, британский исследователь Э. Кросс указывает на то, что впоследствии Карамзин избирает для перевода и публикации в «Вестнике Европы» статью Архенгольца о Ф.-Г. Клопштоке<sup>4</sup>.

## ЛИТЕРАТУРА

Лотман Ю.М., Успенский Б.А. «Письма русского путешественника» Карамзина и их место в развитии русской культуры // Карамзин Н.М. Письма русского путешественника / Подг. текста и статьи Ю.М. Лотмана, Б.А. Успенского и Н.А. Марченко. Л., 1984. С. 525–606.

Лотман Ю. Сотворение Карамзина. М., 1998. 382, [2] с., ил.

Карамзин Н. Письма русского путешественника / Вступ. статья и примечания В.А. Гришина. М., 1983. 511 с.

<sup>1</sup> Именно к периоду Семилетней войны относится создание ужасного образа русского казака, вызывающего трепет обывателей и поддерживаемого затем европейской прессой.

<sup>2</sup> Архенгольц И.-В. История Семилетней войны. С. 215.

<sup>3</sup> Как раз в это время Баумгартен публикует свою «Эстетику».

<sup>4</sup> См.: Кросс Э. «Вестник Европы» Н.М. Карамзина. 1802–1803 // Вестник Европы. 2002. № 6 ([magazines.russ.ru/vestnik/2002/6/kross.html](http://magazines.russ.ru/vestnik/2002/6/kross.html)).

История русской литературы: В 10 т. Т. 5. М.; Л., 1941. 440 с.

Жуковский В.А. Полн. собр. соч. и писем: В 20 т. Т. 4. М., 2009. 635 с.

Архенгольц И.-В. История Семилетней войны. М., 2001. 560 с.

Ивинский А.Д. Две концепции развития национальных литератур: Екатерина Великая и Фридрих II // Филологические науки. 2009. № 5. С. 96–103.

Кросс Э. «Вестник Европы» Н.М. Карамзина. 1802–1803 // Вестник Европы. 2002. № 6 ([magazines.russ.ru/vestnik/2002/6/kross.html](http://magazines.russ.ru/vestnik/2002/6/kross.html)).

## REFERENCES

Lotman Yu.M., Uspensky B.A. Karamzin's "Letters of a Russian Traveler" and its Place in the Development of Russian Culture. In: Karamzin N.M. Letters of a Russian Traveler / Composition of the text and the articles by Yu.M. Lotman, B.A. Uspensky and N.A. Marchenko. Leningrad. 1984, pp. 525–606.

Lotman Yu. (1998) Creation of Karamzin. Moscow. 382, [2] p., ill.

Karamzin N. Letters of a Russian Traveler / Introduction and commentaries by V.A. Grikin. Moscow. 1983. 511 p.

The History of Russian Literature: In 10 vols. Vol. 5. Moscow; Leningrad, 1941. 440 p.

Zhukovsky V.A. The Complete Works and Letters: In 20 vols. Vol. 4. Moscow. 2009. 635 p.

Geschichte des siebenjährigen Krieges in Deutschland / Johann Wilhelm von Archenholz; nach den neuesten geschichtlichen Forschungsergebnissen umgearbeitet von Max von Duvernoy. Osnabrück: Biblio Verlag, 1982. xxiv, 560, 42 S.

Ivinsky A.D. Two Conceptions of Development of National Literatures: Catherine the Great and Frederick II. *Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education*. 2009. No 5, pp. 96–103.

Kross E. "Vestnik Evropy" of N.M. Karamzin. 1802–1803. *Vestnik Evropy*. 2002. No 6 ([magazines.russ.ru/vestnik/2002/6/kross.html](http://magazines.russ.ru/vestnik/2002/6/kross.html)).

*Сведения об авторе:*  
Алексей Аркадьевич Пауткин,  
докт. филол. наук  
профессор  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Alexey A. Pautkin,  
Doctor of Philology  
Professor  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
[apautkin@yandex.ru](mailto:apautkin@yandex.ru)